

- de** Betriebs- und Installationsanleitung
- fr** Notice d'utilisation et d'installation
- it** Istruzioni per l'uso e l'installazione
- nl** Gebruiksaanwijzing en installatiehandleiding
- en** Country specifics



0020260925

VR 92

Publisher/manufacturer

Vaillant GmbH

Berghauser Str. 40 | D-42859 Remscheid
Tel. +492191 18 0 | Fax +492191 18 2810
info@vaillant.de | www.vaillant.de

 **Vaillant**

de	Betriebs- und Installationsanleitung	1
fr	Notice d'utilisation et d'installation	15
it	Istruzioni per l'uso e l'installazione	29
nl	Gebruiksaanwijzing en installatiehandleiding	43
en	Country specifics	56

Istruzioni per l'uso e l'installazione

Indice

1	Sicurezza	30	6	Informazione sul prodotto	38
1.1	Usò previsto.....	30	6.1	Osservanza e conservazione della documentazione complementare	38
1.2	Avvertenze di sicurezza generali	30	6.2	Validità delle istruzioni	39
1.3	 -- Sicurezza/Prescrizioni	31	6.3	Targhetta del modello	39
2	Descrizione del prodotto.....	32	6.4	Numero di serie	39
2.1	Che cosa significano le seguenti temperature?.....	32	6.5	Marcatura CE.....	39
2.2	Che cos'è una zona?	32	6.6	Garanzia e servizio assistenza tecnica	39
2.3	Che cosa significa fascia oraria?.....	32	6.7	Riciclaggio e smaltimento	39
2.4	Prevenzione di malfunzionamenti.....	32	6.8	Dati tecnici - Telecomando	39
2.5	Display, elementi di comando e simboli.....	32		Appendice	41
2.6	Funzioni di comando e visualizzazione.....	34	A	Soluzione dei problemi, messaggio di manutenzione.....	41
3	 -- Montaggio, impianto elettrico.....	36	A.1	Soluzione dei problemi	41
3.1	Selezione delle tubazioni	36	A.2	Messaggi di manutenzione	41
3.2	Montare il telecomando e collegarlo al generatore termico	36	B	 -- Soluzione dei problemi e degli errori, messaggio di manutenzione.....	42
4	 -- Messa in servizio	38	B.1	Soluzione dei problemi	42
4.1	Esecuzione dell'assistente installatore	38	B.2	Soluzione degli errori.....	42
4.2	Impostazioni sulla centralina dell'impianto.....	38	B.3	Messaggi di manutenzione	42
4.3	Modifica successiva delle impostazioni.....	38			
5	Messaggi di errore e manutenzione.....	38			
5.1	Messaggi di errore	38			
5.2	Messaggi di manutenzione	38			

1 Sicurezza

1 Sicurezza

1.1 Uso previsto

Tuttavia, in caso di utilizzo inappropriato o non conforme alle disposizioni il prodotto e altri beni possono essere danneggiati.

Il prodotto consente il comando a distanza di una zona tramite interfaccia eBUS.

Per il funzionamento è necessario disporre dei seguenti componenti:

– **VRC 720**

– Modulo funzione FM5

L'uso previsto comprende:

- il rispetto di tutta la documentazione complementare del prodotto e di tutti gli altri componenti dell'impianto
- L'installazione e il montaggio nel rispetto dell'omologazione dei prodotti e del sistema

L'uso previsto comprende inoltre l'installazione secondo l'IP-Code.

Questo prodotto può essere utilizzato da bambini di età pari e superiore agli 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali o senza esperienza e conoscenza a patto che vengano sorvegliati o istruiti sull'utilizzo del prodotto in sicurezza e che

capiscano i pericoli connessi all'utilizzo del prodotto. I bambini non devono giocare con il prodotto. La pulizia e la manutenzione effettuabile dall'utente non vanno eseguite da bambini senza sorveglianza.

Qualsiasi utilizzo diverso da quello descritto nel presente manuale o un utilizzo che vada oltre quanto sopra descritto è da considerarsi improprio.


1.2 Avvertenze di sicurezza generali

1.2.1 Pericolo a causa di una qualifica insufficiente

I seguenti interventi possono essere eseguiti solo da tecnici qualificati con le necessarie competenze:


- Montaggio
 - Smontaggio
 - Installazione
 - Messa in servizio
 - Messa fuori servizio
- Procedere conformemente allo stato dell'arte.

Gli interventi e le funzioni che può eseguire o impostare solo il tecnico qualificato, sono con-

traddistinti dal simbolo .

1.2.2 Pericolo a causa di un utilizzo errato

A seguito di un comando errato è possibile mettere a rischio se stessi e altre persone e causare danni materiali.

- ▶ Leggere attentamente queste istruzioni e tutta la documentazione complementare, in particolare il capitolo "Sicurezza" e le avvertenze.
- ▶ In qualità di utente, eseguire solo le attività spiegate nelle presenti istruzioni per l'uso e non contraddistinte dal simbolo .

1.3 -- Sicurezza/ Prescrizioni

1.3.1 Rischio di un danno materiale causato dal gelo

- ▶ Installare il prodotto solo in ambienti non soggetti a gelo.

1.3.2 Norme (direttive, leggi, prescrizioni)

- ▶ Attenersi alle norme, prescrizioni, direttive, regolamenti e leggi nazionali vigenti.

2 Descrizione del prodotto

2 Descrizione del prodotto

2.1 Che cosa significano le seguenti temperature?

Temperatura desiderata è la temperatura alla quale è opportuno riscaldare gli spazi abitativi.

Temperatura ridotta è la temperatura sotto la quale non è opportuno scendere negli spazi abitativi al di fuori delle fasce orarie.

2.2 Che cos'è una zona?

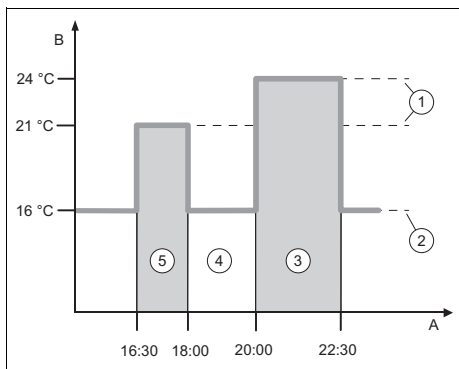
Un edificio può essere suddiviso in più aree dette zone. Ciascuna zona può avere una richiesta diversa all'impianto di riscaldamento.

Esempi di suddivisione in zone:

- In un'abitazione sono presenti un riscaldamento a pannelli radianti (zona 1) e un riscaldamento a termosifoni (zona 2).
- In un'abitazione vi sono più unità abitative indipendenti. Ciascuna unità ha una zona propria.

2.3 Che cosa significa fascia oraria?

Esempio modo riscaldamento nella modalità: temporizzato



A	Ora	1	Temperatura desiderata
B	Temperatura	2	Temperatura ridotta

3	Fascia oraria 2	5	Fascia oraria 1
4	al di fuori delle fasce orarie		

È possibile suddividere il giorno in più fasce orarie (3) e (5). Ogni fascia oraria può comprendere un singolo spazio di tempo. Le fasce orarie non devono sovrapporsi. Ad ogni fascia oraria può essere assegnata una diversa temperatura desiderata (1).

Esempio:

Dalle 16:30 alle 18:00; 21 °C

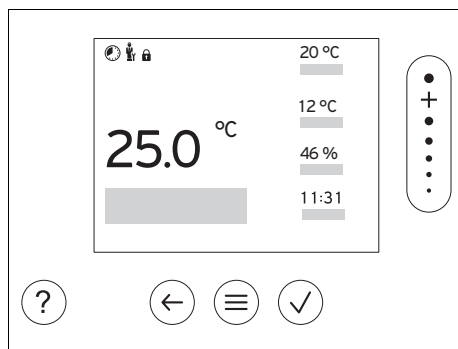
Dalle 20:00 alle 22:30; 24 °C

Il telecomando regola la temperatura desiderata negli spazi abitativi, all'interno delle fasce orarie. Nei periodi esclusi dalle fasce orarie (4) il telecomando regola la temperatura ridotta negli spazi abitativi, impostandola a un livello più basso (2).






2.4 Prevenzione di malfunzionamenti

- Non coprire il telecomando con mobili, tende o altri oggetti.
- Prestare attenzione che tutte le valvole termostatiche del termosifone nel locale in cui è montato il telecomando siano completamente aperte.

2.5 Display, elementi di comando e simboli



2.5.1 Elementi di comando






	<ul style="list-style-type: none"> - Richiamare il menu - Indietro al menu principale
	<ul style="list-style-type: none"> - Confermare la selezione/modifica - Salvataggio dei valori di regolazione
	<ul style="list-style-type: none"> - Un livello indietro - Interrompere l'immissione
	<ul style="list-style-type: none"> - Navigare attraverso la struttura del menu - Ridurre o aumentare il valore impostato - Navigare verso i singoli numeri/lettere
	<ul style="list-style-type: none"> - Richiamare l'assistenza - Richiamo dell'assistente di programmazione oraria

Le interfacce attive hanno spia verde.

Premendo 1 x  si accede alla visualizzazione di base.


Premendo 2 x  si accede al menu.

2.5.2 Simboli

	Riscaldamento temporizzato attivo
	Blocco tasti attivo
	Manutenzione in scadenza
	Errore nell'impianto di riscaldamento
	Contattare il tecnico qualificato

2 Descrizione del prodotto

2.6 Funzioni di comando e visualizzazione

Per richiamare il menu, premere 2 x .


2.6.1 Voce del menu REGOLAZIONE

MENU → REGOLAZIONE	
→ Zona	
Modifica del nome Zona 1 impostato di fabbrica	
→ Riscaldamento → → Modalità:	→ Manuale → Temp. desid.: °C
	Mantenimento ininterrotto della temperatura desiderata
	→ Temporizzato → Programmazione settimanale
	→ Temperatura ridotta
	Programmazione settimanale: sono impostabili fino a 12 fasce orarie e temperature desiderate al giorno Il tecnico qualificato imposta il comportamento dell'impianto di riscaldamento al di fuori delle fasce orarie, nella funzione Mod. riduzione: . Nel Mod. riduzione: significa:
	<ul style="list-style-type: none"> – Eco: Il riscaldamento è disattivato al di fuori delle fasce orarie. La protezione antigelo è attivata. – Normale: Al di fuori delle fasce orarie si applica la temperatura ridotta. <p>Temp. desid.: °C: si applica all'interno delle fasce orarie</p>
→ Spento	
Il riscaldamento è disattivato, l'acqua calda continua ad essere disponibile, è attivata la protezione antigelo	
→ Raffreddamento → → Modalità:	→ Manuale → Temp. desid.: °C
	Mantenimento ininterrotto della temperatura desiderata
	→ Temporizzato → Programmazione settimanale
	→ Temp. desid.: °C
	Programmazione settimanale: sono impostabili fino a 12 fasce orarie al giorno, al di fuori delle fasce orarie il raffreddamento è disattivato Temp. desid.: °C: si applica all'interno delle fasce orarie Al di fuori delle fasce orarie il raffreddamento è disattivato
	→ Spento
Il raffreddamento è disattivato, l'acqua calda continua ad essere disponibile	
→ Assenza	→ Zona: si applica alla zona selezionata nel periodo prestabilito
	Il funzionamento con riscaldamento e produzione di acqua calda è disattivato, la protezione antigelo è attivata
→ Ventilazione periodica	Il modo riscaldamento è disattivato per 30 minuti.
→ Assistente programma orario	Programmazione della temperatura desiderata per lunedì - venerdì e sabato - domenica; la programmazione si applica alle funzioni temporizzate Riscaldamento e Raffreddamento Sovrascrive le programmazioni settimanali Riscaldamento e Raffreddamento

2.6.2 Voce del menu INFORMAZIONE

MENU → INFORMAZIONE	
→ Temp. attuali	
→ Zona	
→ Umidità attuale dell'aria	
→ Elementi di comando	Spiegazione degli elementi di comando
→ Presentazione menu	Spiegazione della struttura del menu
→ Contatto tecnico qualificato	
→ Numero di serie	

2.6.3 Voce del menu IMPOSTAZIONI

MENU → IMPOSTAZIONI	
 → Livello di comando per tecn. qualif.	
→ Inserire il codice accesso	Accesso al livello di comando per il tecnico qualificato, impostazione di fabbrica: 00 Se il codice d'accesso è sconosciuto, resettare il telecomando sull'impostazione di fabbrica.
→ Storico errori	Gli errori sono elencati e ordinati in base all'ora
→ Indirizzo comando a distanza:	Ogni telecomando ottiene un indirizzo univoco a partire dall'indirizzo 1. Per ogni altro telecomando, aumentare costantemente l'indirizzo.
→ Versione software	
→ Cambiare codice	
→ Lingua, display	
→ Lingua:	
→ Luminosità display:	
→ Valore di correzione	
→ Temperatura ambiente: K	Compensazione della differenza di temperatura tra il valore misurato nella centralina dell'impianto e il valore di un termometro di riferimento nello spazio abitativo.
→ Impostazione.fabbrica	La centralina dell'impianto resetta tutte le impostazioni sull'impostazione di fabbrica e richiama l'assistente installatore. L'assistente installatore può essere eseguito solo dal tecnico qualificato.

3 -- Montaggio, impianto elettrico

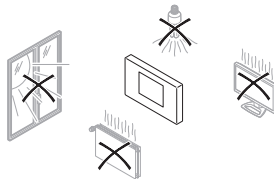
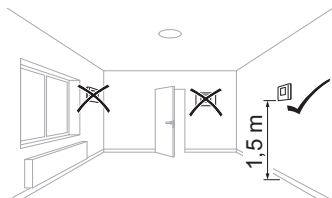
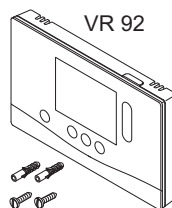
3 -- Montaggio, impianto elettrico

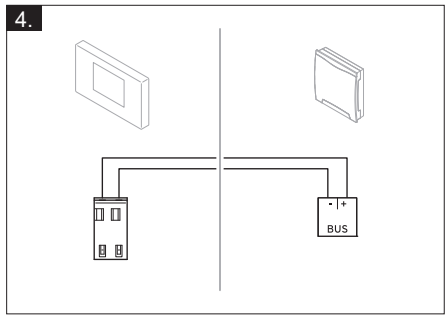
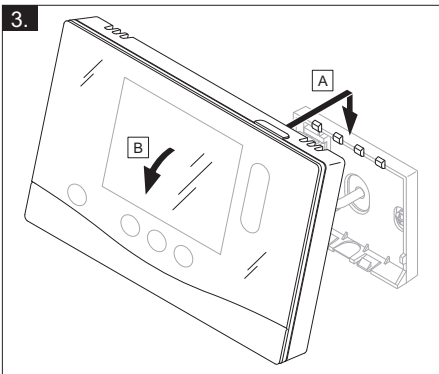
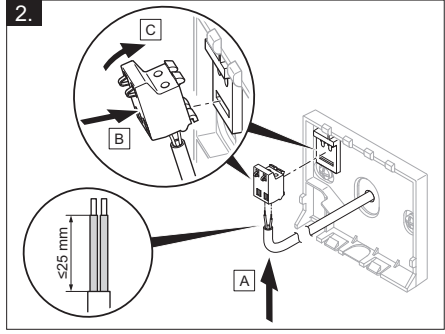
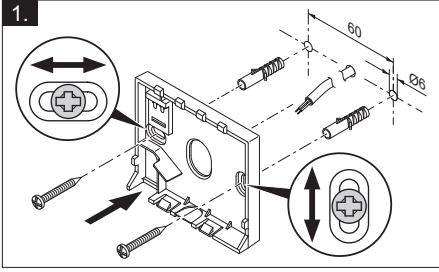
3.1 Selezione delle tubazioni

Sezione di cavo (cavo eBUS, bassa tensione)	$\geq 0,75 \text{ mm}^2$
Lunghezza cavo (cavo eBUS, bassa tensione)	$\leq 125 \text{ m}$

3.2 Montare il telecomando e collegarlo al generatore termico

- ▶ L'impianto di riscaldamento deve essere disattivato prima di eseguirvi interventi.
- ▶ L'installazione dell'impianto elettrico deve essere eseguita esclusivamente da un tecnico elettricista.





4 -- Messa in servizio

4 -- Messa in servizio

4.1 Esecuzione dell'assistente installatore

Nell'assistenza installatore ci si trova alla richiesta **Lingua**.

L'assistente installatore guida l'utente nelle funzioni necessarie. Ad ogni funzione, selezionare il valore di regolazione adatto all'impianto di riscaldamento installato.

Dopo aver eseguito l'assistente installatore, sul display compare: **L'assistenza installazione è conclusa!**

4.2 Impostazioni sulla centralina dell'impianto

1. Nella funzione **Contr.temp.ambiente**: selezionare il valore **Attivo** o **Ampliato**, se si intende utilizzare anche il sensore di temperatura ambiente del telecomando.
2. Verificare in quale zona è installato il telecomando.
3. Scorrere il display fino alla zona in cui è installato il telecomando.
4. In questa zona alla funzione **Assegnazione zona**: attribuire l'indirizzo del telecomando che deve intervenire.

4.3 Modifica successiva delle impostazioni

Tutte le impostazioni che sono state effettuate nell'assistente installatore possono essere ancora modificate in seguito nel livello di comando per l'utente o nel livello di comando per il tecnico qualificato.

5 Messaggi di errore e manutenzione

5.1 Messaggi di errore

Sul display compare  con il testo del messaggio di errore.

I messaggi di errore di trovano alla voce: **MENU** → **IMPOSTAZIONI** → **Livello di comando per tecn. qualif.** → **Storico errori**

Soluzione degli errori (→ Istruzioni per l'uso e l'installazione **sensoCOMFORT**, Appendice)

5.2 Messaggi di manutenzione

Sul display compare  con il testo del messaggio di manutenzione.

Messaggio di manutenzione per l'utente (→ Appendice)

Messaggio di manutenzione per il tecnico qualificato (→ Istruzioni per l'uso e l'installazione **sensoCOMFORT**, Appendice)

6 Informazione sul prodotto

6.1 Osservanza e conservazione della documentazione complementare

- ▶ Attenersi a tutte le istruzioni previste per Voi in dotazione con i componenti dell'impianto .
- ▶ In qualità di utente, conservare le presenti istruzioni e tutti altri documenti validi per un uso successivo.


6.2 Validità delle istruzioni

Le presenti istruzioni valgono esclusivamente per:

– 0020260925

6.3 Targhetta del modello

La targhetta del modello si trova sul retro del prodotto.

Targhetta del modello	Significato
Numero di serie	per l'identificazione; dalla settima alla sedicesima cifra = codice articolo del prodotto
VR 92	Denominazione del prodotto
V	Tensione misurata
mA	Corrente misurata
	Leggere le istruzioni

6.4 Numero di serie

È possibile richiamare i numeri di serie sul display alla voce **MENU** → **INFORMAZIONE** → **Numero di serie**. Il codice articolo a 10 cifre si trova nella seconda riga.

6.5 Marcatura CE



Con la marcatura CE viene certificato che i prodotti, conformemente alla dichiarazione di conformità, soddisfano i requisiti fondamentali delle direttive pertinenti in vigore.

La dichiarazione di conformità può essere richiesta al produttore.

6.6 Garanzia e servizio assistenza tecnica

6.6.1 Garanzia

Le informazioni sulla garanzia del produttore sono presenti nelle Country specifics.

6.6.2 Servizio di assistenza clienti

I dati contatto del nostro Servizio Assistenza sono riportati sul retro o nel nostro sito web.

6.7 Riciclaggio e smaltimento

► Incaricare dello smaltimento dell'imballo del prodotto il tecnico qualificato che lo ha installato.



■ Se il prodotto è contrassegnato con questo simbolo:

- In questo caso non smaltire il prodotto con i rifiuti domestici.
- Conferire invece il prodotto in un punto di raccolta per apparecchi elettrici o elettronici usati.



-- Imballo

- Smaltire l'imballo correttamente.
- Osservare tutte le norme vigenti.

6.8 Dati tecnici - Telecomando

Tensione misurata	9 ... 24 V $\overline{---}$
Sovratensione transitoria	330 V
Grado di sporco	2
Corrente misurata	< 50 mA
Sezione cavi di collegamento	0,75 ... 1,5 mm ²
Grado di protezione	IP 20
Classe di protezione	III
Temperatura per la prova della biglia	75 °C
Max. temperatura ambiente ammessa	0 ... 60 °C
Umidità ambiente corr.	35 ... 95 %
Funzionamento	Tipo 1







6 Informazione sul prodotto

Altezza	109 mm
Larghezza	175 mm
Profondità	26 mm


Appendice

A Soluzione dei problemi, messaggio di manutenzione

A.1 Soluzione dei problemi

Anomalia	Possibile causa	Soluzione
Il display rimane scuro	Errore del software	<ol style="list-style-type: none"> 1. Premere il tasto in alto a destra sul telecomando, per più di 5 secondi, per forzare il riavvio. 2. Spegnerne l'interruttore di rete di tutti i generatori termici per circa 1 minuto, quindi riaccenderlo. 3. Se il messaggio di errore persiste, contattare il tecnico qualificato.
Impossibile modificare la visualizzazione tramite gli elementi di comando	Errore del software	<ol style="list-style-type: none"> 1. Premere il tasto in alto a destra sul telecomando, per più di 5 secondi, per forzare il riavvio. 2. Spegnerne l'interruttore di rete di tutti i generatori termici per circa 1 minuto, quindi riaccenderlo. 3. Se il messaggio di errore persiste, contattare il tecnico qualificato.
Display: Blocco tastiera attivato , impossibile modificare impostazioni e valori	Blocco tastiera attivo	<p>► Premere il tasto in alto a destra sul telecomando per ca. 1 secondo, per disattivare il blocco tasti.</p>
Display: La lingua impostata non è comprensibile	Impostata lingua non corretta	<ol style="list-style-type: none"> 1. Premere  2 volte. 2. Selezionare l'ultima voce del menu  (IMPOSTAZIONI) e confermare con . 3. Alla voce  IMPOSTAZIONI, selezionare la seconda voce del menu e confermare con . 4. Scegliere la lingua comprensibile e confermare con .

A.2 Messaggi di manutenzione

#	Messaggio	Descrizione	Intervento di manutenzione	Intervallo	
1	Mancanza d'acqua: seguire le indic. nel generatore termico.	Nell'impianto di riscaldamento la pressione dell'acqua è troppo bassa.	Il riempimento con acqua è riportato nelle istruzioni per l'uso del rispettivo generatore termico	Consultare le istruzioni per l'uso del generatore termico	



B -- Soluzione dei problemi e degli errori, messaggio di manutenzione

B.1 Soluzione dei problemi

Anomalia	Possibile causa	Soluzione
Il display rimane scuro	Errore del software	<ol style="list-style-type: none"> 1. Premere il tasto in alto a destra sul telecomando, per più di 5 secondi, per forzare il riavvio. 2. Spegner e riaccendere l'interruttore di rete sul generatore termico, che alimenta la centralina dell'impianto.
	nessuna alimentazione su modulo funzionale 5	► Ricollegare l'alimentazione al modulo funzionale 5, che alimenta il comando a distanza.
	Il prodotto è difettoso	► Sostituire il prodotto.
Impossibile modificare la visualizzazione tramite gli elementi di comando	Errore del software	► Spegner e riaccendere l'interruttore di rete sul generatore termico, che alimenta la centralina dell'impianto.
	Il prodotto è difettoso	► Sostituire il prodotto.
Non è possibile sostituire il livello di comando per il tecnico qualificato	Codice sconosciuto per il livello di comando per il tecnico qualificato	► Ripristinare il telecomando alle impostazioni di fabbrica. Tutti i valori impostati andranno persi.

B.2 Soluzione degli errori

Messaggio	Possibile causa	Soluzione
Comunicazione comando a distanza 1 inter.	Allacciamento a spina non corretto	► Controllare l'allacciamento a spina.
	Cavo difettoso	► Sostituire il cavo.

Soluzione degli errori in merito ad altri messaggi di errore (→ Istruzioni per l'uso e l'installazione **sensoCOMFORT**, Appendice B)

B.3 Messaggi di manutenzione

Messaggi di manutenzione (→ Istruzioni per l'uso e l'installazione **sensoCOMFORT**, Appendice B.3)

